

Л. Е. Левонюк

*Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина
Брест, Беларусь*

e-mail: levonyukl@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена проблеме формирования навыков межкультурной деловой коммуникации у будущих специалистов неязыкового профиля в сфере их профессиональной деятельности. Дается определение понятия межкультурной деловой коммуникации и выделяются ее компоненты. Приводятся примеры методов, используемых на занятиях по иностранному языку для решения поставленной задачи.

Ключевые слова: межкультурная деловая коммуникация; вербальный и невербальный компоненты; социокультурные факторы; лингвокультурологический компонент; профессиональная деятельность; технологии.

L. Y. Levonyuk

*Brest State A.S. Pushkin University
Brest, Belarus*

e-mail: levonyukl@mail.ru

TRAINING OF INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION BY MEANS OF A FOREIGN LANGUAGE

The article deals with the problem of formation of intercultural business communication skills of future non-linguistic specialists in the field of their professional activity. The concept of intercultural business communication is defined and its components are highlighted. Examples of methods used in foreign language classes to solve the problem are given.

Key words: intercultural business communication; verbal and non-verbal components; social and cultural factors; linguistic and cultural component; professional activity; technology.

Реформы в области высшего образования, проводимые в последние годы в Беларуси, обусловили изменение статуса иностранного языка, ставшего непеременимым атрибутом компетентного специалиста. Сегодня знание иностранных языков является показателем образованности человека, непеременимым условием его успешности и перспективности, как специалиста.

В сложившихся условиях обучение иностранным языкам рассматривается как неотъемлемая часть процесса подготовки высококвалифицированных специалистов, активно владеющих иностранным языком как средством межкультурной коммуникации в сфере избранной профессиональной деятельности.

Именно поэтому межкультурная коммуникация становится одним из самых прогрессивно развивающихся направлений в обучении иностранным языкам специалистов неязыкового профиля. Мы определяем межкультурную коммуникацию как полное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Несомненно, что проблемы межкультурной коммуникации наиболее ярко проявляются в деловой и политической сфере при заключении контрактов, различного рода договоренностей, во время переговоров и т. д., когда успех предприятия напрямую зависит от уровня компетентности специалиста в области межкультурной коммуникации.

Важно подчеркнуть, что межкультурная деловая коммуникация представлена как устной, так и письменной речью. Многокультурная и многоязыковая реальность определяют категорию устного и письменного межкультурного делового общения. Однако следует заметить, что понятие «коммуникация» гораздо шире, чем просто устная и письменная речь. Будучи членами общества, люди учатся использовать не только вербальный язык, но также язык тела (жесты, движение глаз, положение тела), интонацию, тон голоса, паузы и другие невербальные средства коммуникации для того, чтобы подчеркнуть или, наоборот, скрыть то, что они говорят. Несомненно, что межкультурная деловая коммуникация является необходимой частью профессиональной культуры человека как специалиста. Поэтому знание социокультурных особенности страны изучаемого языка поможет обучающимся устранить типичные ошибки и непонимание, преодолеть межкультурный барьер, достичь взаимопонимания с иностранным деловым партнером в будущей профессиональной деятельности.

Более того, межкультурная деловая коммуникация определяется не только социальными факторами, но и стереотипно-поведенческими условиями культур коммуникантов. Партнеры по коммуникации используют иностранный язык с одновременным накоплением культурологических знаний и формированием способности понимать ментальность носителей другого языка [1, С. 32].

Язык и культура тесно взаимосвязаны, поскольку культура состоит из традиционных образов мышления, поведения, правил этикета, экономической деятельности и т. д., которые передаются от поколения к поколению и отражены в языке в качестве национальных реалий [2, с. 38].

Следовательно, изучение языковых единиц и явлений, отражающих национальные особенности культуры носителя языка в рамках официально-делового стиля речи, способствует развитию

лингвокультурологического компонента межкультурной деловой коммуникативной компетентности будущего специалиста.

Для успешной организации процесса межкультурной деловой коммуникации участники речевого взаимодействия должны обладать умением использовать знания, имеющиеся у носителей языка. По мнению В. Н. Телии, «культура имеет дело с недискретным мышлением, она “говорит” языком целостных и в то же время нелинейных размытых категорий; концептуальное осмысление категорий культуры находит свое воплощение в естественном языке» [3, с. 21].

Под коммуникативным поведением мы понимаем осуществляемые в процессе коммуникации правила и традиции общения определенной лингвокультурной общности. Существует несколько видов коммуникативного поведения, которые проявляются: во-первых, в специфике коммуникативного поведения в целом, т. е. соблюдении традиционных норм и правил поведения конкретного социума; во-вторых, в особенностях коммуникативного поведения представителей делового социума. К основным понятиям коммуникативного поведения также относится понятие «коммуникативной культуры», иными словами, умение общаться в различных ситуациях. Культура – это «система кодифицированных образцов и норм поведения, деятельности, общения и взаимодействия людей, несущая релятивную и контрольную функцию в социуме» [4, с. 65].

Многие исследователи рассматривают межкультурную деловую коммуникацию как совокупность следующих составляющих: участники коммуникации, взаимоотношения между коммуникантами, отношение к межкультурной деловой коммуникации, форма деловой коммуникации, каналы деловой коммуникации, виды коммуникативной деятельности, инструментарий деловой коммуникации, коммуникативные стратегии и тактики, контекст, параметры содержания информации [4, с. 70].

Нам представляется возможным рассматривать межкультурную деловую коммуникацию как сложный процесс, в ходе которого в условиях несовпадения национально-культурных стереотипов мышления, поведения и принятых в обществе правил и стандартов происходит контакт между людьми разных национальностей в профессиональной сфере. Поэтому, как показывает опыт преподавания на неязыковых факультетах университета, необходимо включать страноведческие и социокультурные компоненты информации о стране изучаемого языка в структуру каждого занятия по иностранному языку.

Формирование умения осознавать себя как участника межкультурной деловой коммуникации и опыт подобного взаимодействия, приобретаемый на занятиях по иностранному языку, являются

положительными предпосылками, настраивающими студентов, будущих специалистов, на эффективное общение в сфере их профессиональной деятельности.

Для решения вышеупомянутых задач и с целью преодоления коммуникативного барьера на профессиональном уровне преподавателями кафедры иностранного языка Брестского государственного университета имени А. С. Пушкина широко применяются новейшие образовательные технологии, инновационные методики, интерактивные формы и технические средства обучения как на занятиях по иностранному языку, так и в процессе организации внеаудиторной работы со студентами. Рассмотрим некоторые из них.

Среди ведущих технологий, способствующих формированию компетенций межкультурного делового общения, можно выделить кейс-метод. Данный метод представляет собой технику обучения, основанную на описании реальных экономически и социальных ситуаций. В ходе применения данного метода на занятиях по иностранному языку преподаватель ставит перед студентами задачу проанализировать предложенную ситуацию, понять и сформулировать суть проблемы, предложить возможные варианты ее решений и, наконец, выбрать наиболее эффективное из них.

По нашему мнению, использование кейс-метода особенно актуально для высшего образования, так как он позволяет вводить обучающихся в мир профессии и формировать основы их профессиональной личности.

В основе кейс-метода лежит моделирование, когда соответствующая содержанию обучения ситуация моделируется в реальных условиях. При организации занятий по иностранному языку с использованием кейс-метода преподаватель и обучающиеся проходят несколько этапов. На подготовительном этапе преподавателем разрабатывается конкретная ситуация в соответствии с поставленными целями. Затем в обсуждение предложенной профессиональной ситуации включаются студенты, которые знакомятся с ее содержанием. Второй этап представляет собой работу в группах, в ходе которой обучающиеся анализируют проблему и вырабатывают ее оптимальное решение. Наконец, студентам предлагается представить результаты их работы и, в итоге, сравнить варианты предложенных ими решений заданной в ситуации проблемы.

По нашему мнению, к положительным сторонам такого вида работы можно отнести ее практическую направленность, высокую вовлеченность и заинтересованность обучающихся за счет интерактивных видов деятельности, а также формирование практических навыков работы в команде, таких качеств, как ответственность в принятии решения, четкость и быстрота мышления.

Кейс-метод успешно применяется на занятиях по французскому языку со студентами первого курса юридического факультета. Так, например, в ходе изучения темы «Моя будущая профессия» студентам предлагается ситуация трудоустройства: прохождение собеседования, написание резюме и мотивационного письма. Студенты должны определить возможные проблемы в данной ситуации и предложить свое решение. Выполнение данного задания предполагает обсуждение основных требований, предъявляемых работодателем к кандидату и, соответственно, пожеланий соискателя на должность, что предполагает сбор дополнительной информации об особенностях трудоустройства в юридической сфере, построение модели ситуации, т. е. собеседования, а также правильных вариантов написания резюме и мотивационного письма. Польза данной технологии состоит в том, что в ходе презентации результатов групповой работы обучающиеся получают более полное представление о возможных способах действий в проблемной ситуации с разных точек зрения.

На наш взгляд, кейс-метод формирует умение использовать адекватные языковые средства для достижения поставленной цели, строить логичное высказывание, реагировать на поведение собеседника в зависимости от обстоятельств. Более того, данный метод показал свою эффективность в плане реализации межпредметных связей, в данном случае это французский язык и правописание.

Другим методом, активно применяемым на занятиях по иностранному языку, является учебная проектная деятельность студентов. На наш взгляд, проектирование, позволяет студентам не просто приобретать знания и опыт самостоятельной исследовательской работы, формировать прочные грамматические и коммуникативные навыки в используемом языке, но и развивать умение иноязычного делового общения.

В организации проектной работы мы выделяем три основных этапа: подготовительный, в котором основная роль отводится преподавателю (определение темы, формирование групп и т. д.); исследовательский (студенты подбирают необходимую информацию по заданной теме, готовят презентацию); итоговый. Хотелось бы отдельно остановиться на последнем этапе, который проводится в виде круглых столов, дискуссий, on-line конкурсов и конференций. В ходе данного этапа студенты развивают навыки межкультурного делового общения в сфере научно-исследовательской деятельности по специальности, умения аргументировано излагать и отстаивать свою точку зрения. Хотелось бы отметить, что проектная деятельность пользуется большой популярностью у студентов, значительно повышая их мотивацию в изучении иностранного языка.

Еще одним методом, используемым преподавателями кафедры на занятиях по иностранному языку, являются деловые игры, в которых решение профессионально направленной проблемы связано со знаниями, умениями, навыками, которыми обладает будущий специалист, его способностью творчески мыслить, принимать самостоятельные решения в условиях моделирования будущей профессиональной деятельности. Одной из функций игрового моделирования является поиск самостоятельного решения в ходе учебно-познавательного процесса. Мы считаем, что именно этим играм нужно уделять основное внимание при подготовке экономистов-менеджеров и специалистов в области туризма и гостеприимства, так как данный метод позволяет создать ситуации наиболее приближенные к реальной профессиональной деятельности.

Деловые игры предполагают активную, самостоятельную работу обучающихся по имитационному моделированию конкретных систем и игровому моделированию профессиональной деятельности человека в этих системах. В деловых играх имитация способствует приближению к реальной профессии, каждая из них предполагает игровую имитационную модель, которая воссоздает условия, содержание, отношения, динамику той или иной профессиональной деятельности. Игры эмоционально привлекательны для студентов, они развивают фантазию и обучают самостоятельности приобретения знаний.

Игровые технологии также обеспечивают как индивидуальную, так и парную, групповую и коллективную формы работы, что позволяет максимально эффективно использовать время на занятии каждому студенту, создает условия для обучения общению на иностранном языке в деятельности самого общения [5, с. 199].

Таким образом, из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что профессиональная деятельность человека, характеризующаяся разнообразием выполняемых функций, напрямую связана с межкультурной деловой коммуникацией (устной и письменной). Использование на занятиях по иностранному языку инновационных и традиционных технологий и методов обучения повышает мотивацию, способствует овладению студентами навыками межкультурного делового общения на иностранном языке, что в дальнейшем позволит им успешно осуществлять трудовую деятельность в иноязычной среде, а также стать востребованными и конкурентоспособными специалистами на современном рынке труда.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Малюга, Е. Н. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации / Е. Н. Малюга // Вестник РУДН: Лингвистика Языкознание и литературоведение. – 2008. – № 2. – С. 31–37.
2. Hatch, E. The Research Manual: Design and Statistics for Applied Linguistics / E. Hatch. – New York: Newbury House, 2001. – 125 p.
3. Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – 221 с.
4. Астафурова, Т. Н. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации / Т. Н. Астафурова. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 1997. – 107 с.
5. Коробова, Е. В. Теоретические основы игровой технологии в учебно-воспитательном процессе / Е. В. Коробова // Международная торговля и торговая политика. – 2006. – № 2. – С. 197–203.